

LÍNEA 7: TRADUCCIÓN, CULTURAS Y ENSEÑANZAS DE LENGUAS

Nombre y apellidos: M. del Carmen Balbuena Torezano

Categoría Universitaria: Profesora Titular de Universidad

Departamento: Traducción e Interpretación, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación.

Facultad: Filosofía y Letras

Universidad: Córdoba

Correo electrónico: mcbalbuena@uco.es

HISTORIAL INVESTIGADOR

Mi trayectoria investigadora responde a la doble vertiente filología-traducción. En esta doble vertiente cabe destacar lo siguiente en torno al CV que presento:

1. Junto a publicaciones de carácter filológico, otras relacionadas con la terminología y la traducción especializada, algunas de las cuales están publicadas en editoriales extranjeras de reconocido prestigio (Peter Lang, Narr Verlag) y editoriales nacionales recogidas en el SPI, así como otras incluidas en revistas recogidas en sumarios y bases de datos de reconocido prestigio.
2. Investigador principal de 2 Proyectos I+D, el último de ellos concedido en la convocatoria de 2016, que han dado como fruto la publicación de varios artículos en revistas, así como de tres libros, dos de ellos en editoriales incluidas en el SPI (Síntesis y Visor Libros).
3. Dirección de 4 tesis doctorales en el ámbito de la terminología y la traducción especializadas. Co-dirección de 3 tesis doctorales y de 4 tesis doctorales con dirección única.
4. Dirección de un total de 19 Trabajos Fin de Máster, todos ellos relacionados con la traducción especializada
5. Dirección de 23 TFG (Grado en Traducción e Interpretación)
6. Coordinación y/o participación en 4 proyectos de innovación docente.
7. Organización y participación en actividades I+D (congresos, seminarios, jornadas, etc., reseñadas en el apartado C.9).
8. Participación como docente en Másteres Universitarios Oficiales (UCO) y Estudios Propios (UCO).
9. Responsable del Grupo de Investigación HUM 947 y del Grupo Docente 155 de la Universidad de Córdoba.

Desde enero de 2011 soy profesora Titular de Universidad, lo que me ha permitido obtener dos sexenios de investigación. Otros proyectos son la puesta en marcha y el asentamiento del Congreso “Ciencia y Traducción”, que ya ha celebrado tres ediciones, pero que anteriormente se celebró en formato de Jornadas durante cuatro años seguidos; la dirección del Título de Experto “Terminología y traducción en contextos especializados: Agroalimentación y Ciencias de la Salud”. Esta trayectoria investigadora avala la consecución de sinergias entre filología y traducción, pues en todos los proyectos acometidos hay personas pertenecientes a ambas áreas de conocimiento. Las principales líneas de investigación, por tanto, que derivan de mi CV son: traducción especializada (alemán-español), literatura alemana, y traducción literaria (alemán-español).

NÚMERO DE SEXENIOS: 2

5 CONTRIBUCIONES RELEVANTES

1. (2018). *Lírica medieval europea: Alemania – Géneros. Textos. Terminología. Traducción*. Madrid: Editorial Síntesis, 2018. ISBN: 978-84-9077-2478. 250 páginas.
2. (2018). “La traducción de textos jurídico-enológicos: géneros textuales y terminología (alemán-español)”. En: Álvarez Jurado, M. & Cobos López, I. (eds.), *La traducción y la interpretación en contextos especializados: un enfoque multidisciplinar para la transmisión del conocimiento científico*. Granada: Comares, 85-95.
3. (2016). “Turandot en la dramaturgia de Friedrich Schiller y Bertolt Brecht”. *Revista de Filología Alemana* 24, pp. 23-34.
4. (2013). “Die Anwendung des Funktional-Lexematischen Modells für die Übersetzung deutscher mittelalterlicher Texte: eine korpusbasierte Untersuchung“. *Trends in der deutsch-spanischen Lexikographie*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 239-267.

5. (2012). "Lehrmittel für den Unterricht: Übersetzung literarischer Texte vom Deutschen ins Spanische". *Aspects of literary Translation. Building Linguistic and Cultural Bridge in Past and Present*. Tübingen: Günter Narr Verlag, pp. 327-337.

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN (IP O PARTICIPACIÓN) FINANCIADOS EN CONCURRENCIA COMPETITIVA

Título: WeinApp: Sistema multilingüe de información y recursos vitivinícolas
Investigador responsable: IP1: M. del Carmen Balbuena Torezano / IP2: Manuela Álvarez Jurado
Duración de dicho Proyecto: 31.12.2016-30.12.2019
Entidad Financiadora: MINECO

TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS EN LOS ÚLTIMOS CINCO AÑOS

Autor/a: Rodríguez Rodríguez, Francisco.
Título de la tesis: La traducción del cómic franco-belga: Jerry Spring. Resolución de dificultades y análisis contrastivo
Directores: M. Carmen Balbuena Torezano / Manuela Álvarez Jurado
Fecha de defensa: 20.09.2017
Calificación obtenida: Sobresaliente CUM LAUDE por unanimidad

Autor: Policastro Ponce, Gisella
Título de la tesis: La traducción de etiquetas de complementos alimenticios (EN-ES): Estudio de los recursos de multimodalidad.
Directores: M. Carmen Balbuena Torezano / Manuela Álvarez Jurado
Fecha de defensa: 18.09.2017
Calificación obtenida: Sobresaliente CUM LAUDE por unanimidad

Autor: Castillo Bernal, Pilar.
Título de la tesis: El lenguaje de especialidad en la literatura: *Der Vorleser* de Bernhard Schlink y su traducción al español.
Directores: M. Carmen Balbuena Torezano
Fecha de defensa: 08.04.2016
Calificación obtenida: Sobresaliente CUM LAUDE por unanimidad

Autor: Schmidhofer, Astrid.
Título de la tesis: La auto-revisión como herramienta en la enseñanza de la traducción
Directores: M. Carmen Balbuena Torezano
Fecha de defensa: 03.03.2016
Calificación obtenida: Apto CUM LAUDE por unanimidad